

СОФЬЯ МИХАЙЛОВНА ЛОЙТЕР

доктор филологических наук, профессор, независимый
исследователь
(Петрозаводск, Российская Федерация)
sofia5@sampo.ru

ВСЕГДАШНЕЕ ВОЗВРАЩЕНИЕ В ШВАМБРАНИЮ: К 120-ЛЕТИЮ ЛЬВА КАССИЛЯ

А н н о т а ц и я . Творчество Льва Абрамовича Кассиля – предмет исследований автора статьи в течение почти 70 лет: с первой научной студенческой работы (1957) вплоть до 2025 года. В этом исследовании речь идет только об одной, самой знаменитой книге писателя – повести «Кондуит и Швамбрания», и не столько о ее художественных достоинствах, ее самости, сколько о редких для детской книги истории создания, истории текста и особенно истории читательской жизни. В центре превосходная публикация А. А. Сеницына «Швамбранцы from USA (Предисловие к публикации двух интересных писем)». Письмо читателя-мальчика о «Стране Швамбрании» (так называлась книга в английском переводе), ныне известного ученого Джеймса Роберта Расселла, и ответ писателя Льва Кассиля. Это и история дружбы А. А. Сеницына и Дж. Р. Расселла – двух замечательных швамбранцев. Рассмотрев игру в страну как явление детского фольклора, видя в нем типичное игровое высказывание детства, автор статьи относит ее к городскому детскому фольклору по преимуществу. Это особый тип импровизационной символической игры, представленной на материале, позволившем ввести игру в страну в научный оборот и стать достоянием фольклористики. Выявленные многочисленные примеры игр убедительно и неопровержимо свидетельствуют об уникальности и неповторимости игры, воссозданной талантом Кассиля, – игры в Швамбранию.

К л ю ч е в ы е с л о в а : Лев Кассиль, Швамбрания, А. А. Сеницын, Джеймс Роберт Расселл, игра в страну, вымышленные страны, детский фольклор, детская литература, письма

Б л а г о д а р н о с т и . Автор благодарит А. А. Сеницына за возможность познакомиться с его научными трудами и перепиской с Дж. Р. Расселлом, Наталью Лайдинен, Надежду Ровенко и Наталью Урванцеву за библиографическую помощь.

Д л я ц и т и р о в а н и я : Лойтер С. М. Всегдашнее возвращение в Швамбранию: к 120-летию Льва Кассиля // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2025. Т. 47, № 5. С. 43–54. DOI: 10.15393/uchz.art.2025.1198

ВВЕДЕНИЕ

Лев Абрамович Кассиль (1905–1970) – выдающийся детский писатель и незаурядная личность в культуре детства. Оставленное им большое литературное наследие – это трижды изданное собрание сочинений писателя¹. Его творчество изучалось многими исследователями, автор этой статьи – один из них². Есть работы и о читательской жизни книг Кассиля [3]. Придя в детскую литературу в 1920-е годы и оставаясь в ней до конца своих дней, Кассиль был одним из ее создателей. Начатый М. О. Чудаковой разговор о том, кого можно определять понятием «советский писатель», а кого понятием «писатель советского времени» [32: 193], продолжает и развивает М. Р. Балина в статье «“Воображаемая география” в детских повестях Льва Кассиля» [1]. По мнению исследователей, писатели,

чье детство прошло в послереволюционное время, относятся ко второму поколению «писателей советского времени». Они «не приходили к признанию времени, а исходили из него», застав сложившиеся стереотипы, «основной задачей которых было утверждение и восхваление действительности» [1: 46, 47]. И с этим трудно не согласиться. Такова типичная позиция и творческая судьба большинства детских писателей. Бытует мнение: Кассиль – типичный писатель соцреализма, пользовавшийся официальным признанием, обласканный властями, благополучный и успешный. В известной степени это объясняется тем, что Кассиль всегда был очень общественным человеком, слишком на виду в силу своей личной активности, «начальником детства» (Т. Д. Полозова). Однако почитаемым и благополучным он был последнее десятиле-

тие, когда пришли и слава, и награды, и Сталинская премия, и даже звание академика. В предшествовавшие годы за ним закрепился ярлык формалиста и псевдоромантика, и книга «Кондуит и Швамбрания», ставшая потом знаменитой, не издавалась 20 лет.

ИСТОРИЯ ИЗДАНИЙ

«Кондуит и Швамбрания» начинается публикациями 1928–1929 годов в журналах «Новый Леф» и «Пионер» первой и тогда самостоятельной книги «Кондуит». За ними последовало отдельное издание «Кондуита» в 1930 году и череда его переизданий³. Успех «Кондуита» стимулировал Кассиля продолжить рассказ о детстве, и в декабре 1930 года в письмах родителям он впервые упоминает о работе над следующей книгой, за которую «энергично взялся», – «Швамбрания». В 1931 году «Швамбранию» печатает журнал «Пионер», а в самом начале 1933 года в издательстве «Федерация» выходит отдельная книга «Швамбрания. Повесть с картами, гербом и флагом»⁴. Спустя два года издательство «Советский писатель» выпускает новое издание «Швамбрании», на титульном листе которого впервые и затем уже навсегда появился такой подзаголовок:

«Повесть о необычайных приключениях двух рыцарей, в поисках справедливости открывших на материке Большого Зуба великое государство Швамбранское, с описанием удивительных событий, происшедших на блуждающих островах, а также о многом ином, изложенном бывшим швамбранским адмиралом Арделяром Кейсом, ныне живущим под именем Льва Кассиля, с приложением множества тайных документов, мореходных карт, государственного герба и собственного флага»⁵.

Идентичны этому издания 1936 и 1937 годов.

Книгу Кассиля высоко оценили такие ее современники, как О. и И. Брики, Ю. Олеша, Э. Багрицкий, Э. Мейерхольд. Она горячо была принята читателями и критикой. Эти издания явились основой переводов в Польше, Чехословакии, Венгрии, Болгарии, Франции, США. Однако первые восторженные рецензии 1930-х годов вскоре сменились огульными обвинениями в беспочвенной мечтательности и «ложной романтике». Злопыхательская критика приписывает Кассилю проявления буржуазности. Придуманная страна Швамбрания расценивается как неприятие реальной живой действительности и желание создать параллельный, более совершенный мир. «Разве у нас нет любимой советской Родины?» – вопрошает газета «Правда». «Это не нужно детям», – заявляет в «Литературной газете» 27 июля 1949 года в «письме из народа» учительница Н. Костырева. Этому благоприятству-

ет разыгравшаяся в 1949 году космополитическая кампания и последовавшее за ней «дело врачей». В это время «врагом народа», троцкистом, «участником антисоветской террористической диверсионно-вредительской организации» объявляется брат писателя Иосиф Абрамович Кассиль, тридцатилетний литератор и ученый, доцент вуза, тот, кто послужил прототипом самого обаятельного героя повести – фантазера и «великого путаника» Оськи. В январе 1938 года он был расстрелян. В ссылке от «звонка до звонка» отбыла свой срок его жена Зинаида Петровна, отказавшаяся отречься от мужа – «предателя народа и шпиона». Лев Кассиль пытался хлопотать за брата, так как родственникам не сказали о его расстреле, а объявили об осуждении на десять лет без права переписки. Добился встречи с А. Я. Вышинским. Ничто не помогло. Кассиль стал ждать ареста. Но все обошлось, он остался на свободе и даже не был исключен из Союза писателей, лишившись лишь должности редактора журнала «Мурзилка». Уже в 1937 году книга была изъята из печати и не выходила в течение 20 лет, а следующее издание появилось в 1957 году сначала не в Москве, а в Петрозаводске. Впрочем, в Москве она вышла в том же году, а уже в 1959 году «Кондуит и Швамбрания» публикуется в серии «Золотая библиотека». Эти издания 1957 года и последовавшее прижизненное, соответствующее авторской воле собрание сочинений 1965 года⁶ стали каноническими для последующих переизданий конца XX и XXI века. В этом качестве «Кондуит и Швамбрания» вновь пришла к читателю, став одной из любимейших книг детей и взрослых.

«В 1950-х – 1960-х гг. Лев Кассиль считался живым классиком детской литературы. Уже несколько поколений мальчишек и девчонок страны Советов играли в кассилевских героев. Писатель постоянно ездил, летал и плавал по всему СССР, выступал перед аудиторией в библиотеках и школах, детских домах и пионерских лагерях. Лев Швамбранович Кондуит, как его именовали читатели, – друг всех мечтателей и сам великий озорник и выдумщик. Он открыватель новых стран, эдакий географ-сказочник. Он знаменитость, живая легенда! К началу 1960-х гг. о Л. А. Кассиле и его творчестве уже написаны десятки статей и книг» [27: 195].

ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ ПОВЕСТИ

Проблему текстологии повести «Кондуит и Швамбрания» Л. Кассиля поднял известный культуролог из Шадринска С. Б. Борисов [4], [5], [6]. Свои наблюдения и выводы он делает на основе сопоставления издания книги 1935 года и изданий, появившихся в 1957 и последующих годах. Эти сравнения выявили изъятия, совокупный удельный вес которых составляет

примерно один процент объема книги. Борисов приводит фрагменты текста, которые были определены им как изъятия «преимущественно принудительного идеолого-политического, т. е. фактически цензурного характера». Они касаются еврейской, немецкой темы и проявлений ксенофобии. В главах: «История», «От Покровска до Дранздонска», «Мы – демократы», «Бог и Оська», «Наука умеет много гитик» – это отдельные небольшие высказывания, которые во всех последующих изданиях были изъятые и за редким исключением никогда не воспроизводились.

Продолжая историю текста, начатую С. Б. Борисовым, я сопоставила издания: 1935 года, 1937 года, два издания 1957 года и издание 1965 года из названного собрания сочинений. Они отражают то, как повесть «Кондуит и Швамбрания» формировалась как одна книга, как единое сюжетное и структурное целое, чего еще не было в издании 1935 года. Тогда она состояла из трех частей: «Страна вулканического происхождения» (52 главы), «Блуждающие острова» (47 глав) и «На твердой земле» (17 глав) – всего 116 глав, то есть примерно две трети текста будущей повести. Позже в Детиздате под названием «Кондуит и Швамбрания» (с приведенным выше подзаголовком) выходит книга с другой структурой и количеством глав – 173 [17].

Наши наблюдения убеждают: элиминации, «исправления» и изменения в повести «Кондуит и Швамбрания», чей период создания Кассиль обозначил припиской в конце книги «1928–1931; 1955», имеют неоднородный характер. Условно их можно классифицировать таким образом: изъятия идеолого-политического свойства, изъятия и изменения, обусловленные нападками педагогической критики; поправки и изменения творческого характера и, наконец, вставки и «исправления», вызванные критиками (подробно см.: [15]).

Как уже упоминалось, советская парадигма детства не допускала существование параллельной, более совершенной действительности. Этим объясняется нарочитый декларативный и категоричный посыл, которым заканчивается третья глава «Запоздавшее предисловие» первой части, которая ни в одном из изданий после 1935 года не повторялась:

«Но суть повести совсем не в этом. Игра отмечала все, что происходило в действительности, все, чем были полны в то время наши ребячьи головы. Война, ложная героика, идеалы мещанской доблести, уродливое воспитание, революция, жажда общественности, попытки разобраться в происходящем, рождение новой школы, годы разрухи, ломка старой семьи и т. д. Поэтому повесть о небывшей Швамбрании – это, прежде всего, правдивая, немножко озорная, но совершенно правдивая повесть о невыдуманной, сбывшейся революции».

Изъятие этого фрагмента – из той области переработки текста, когда автор ощутил несостоятельность деклараций, касающихся противопоставления Швамбрании революции в пользу революции. Именно отсюда тот благоразумный и рассудочный голос, который, оставаясь за пределами художественного изображения, неоднократно звучит в повести, доказывая, что реальная жизнь и особенно свершившаяся революция выше придуманной страны. Это тот случай, когда художественная правда правдивее всех других. Декларации – это реакция автора на многочисленные требования рецензентов издательств, даже просьбы родителей, просивших «утяжелить вес революции», что он и сделал в финале повести. Таков характер стихотворного гимна Швамбрании и особенно последняя «Глава с глобусом», которая «Заменяет эпилог».

«Прощай, прощай, Швамбрания!
За работу пора нам!
Не зевай по сторонам!
Сказка – прах, сказка – пыль!
Лучше сказки будет быть!
Жизнь взаправду хороша...» (Т. 1: 318).

Но для того ли Кассиль взалхлеб, самозабвенно, горячо и страстно рассказал о своей выдумке, чтобы отказаться от нее? Швамбрания – ярчайшее художественное открытие Кассиля, перенесшего игру своего детства в книгу, исследовавшего ее как явление детского мифотворчества, уникальна и неповторима. После Швамбрании художественное воссоздание стран детского воображения стало органической стороной его творчества: позже была создана страна Синегория («Дорогие мои мальчишки»), Джунгахора («Будьте готовы, Ваше Высочество!») [18], [20], [21], [23]. Однако ни одна из них не может сравниться с Швамбранией, как не могут сравниться с ней другие известные мне страны детского воображения.

КАССИЛЬ, РАССЕЛЛ, СИНИЦЫН И ДРУГИЕ ШВАМБРАНЫ

«Кондуит и Швамбрания» – редчайшая книга для детей, которая имеет историю создания, историю текста и, как оказалось, историю читательской жизни.

Во время своего первого посещения Льва Кассиля в 1964 году мне, тогда аспирантке, посчастливилось почувствовать не только необычную атмосферу кабинета «швамбранского адмирала Арделяра Кейса», но прочесть в газете «Вечерняя Москва» анонимную статью «Герб Государства Большого Зуба. Жизнь одной книги»⁷, в которой были напечатаны фрагменты двух пи-

сем – восьмилетнего американского читателя и советского писателя Льва Кассиля. Неординарная заметка настолько впечатлила меня и, как выяснилось, многих, что я немедленно скопировала ее и полностью включила в свои работы [18], [21]; заметка вызвала интерес и отклики других читателей Кассиля [2]. Прошло много времени. Совсем недавно я открыла для себя интереснейшие исследования творчества Кассиля ученого, историка, писателя А. А. Синицына⁸, которого упомянутые письма и жизненные обстоятельства подвигли на разыскания. Глубина погружения, личная причастность к неординарному эпизоду, историческому для культуры, ссылки на работы побудили меня написать автору публикаций. Письмо привожу с купюрами.

«Глубокоуважаемый Александр Александрович! Это неожиданное для Вас письмо – мое благодарение за публикацию “Швамбранцы From USA”, которую я обнаружила с большим опозданием (она 2018 года), а как она мне важна и нужна, поймете из письма. Я – Лойтер Софья Михайловна <...> с Кассилем как исследователь связана с 1954 года, когда студенткой 2-го курса Петрозаводского университета в кружке детской литературы, руководимом профессором И. П. Лупановой, сделала доклад о только вышедшей повести “Ранний восход”, который был опубликован в сборнике студенческих работ (1957). Инициирован он (доклад) был докладом старшего студента Олега Тихонова, который стал известным писателем и редактором журнала «На рубеже». Доклад Олега “Юмор “Кондуита и Швамбрании” Л. Кассиля” меня потряс настолько, что я пришла к Кассилю. В 1967 г. защитила диссертацию, по ее следам вышла книга (далее Вы кое-что знаете – сужу по публикации). Были встречи и общения с Кассилем, после его смерти с Светланой Леонидовной, доверявшей мне работу в кабинете и даже несколько дней проживания в их квартире. В разных моих публикациях это отражено. С 1970 года я серьезно погрузилась в фольклористику, и она помогла увидеть Кассиля с нового ракурса. Этим я обязана своим занятиям детским фольклором. И появились работы о связи “Кондуита и Швамбрании” с детским фольклором. Эта книга стала главным объектом внимания. Истоки Швамбрании, ее уникальность – доминанта ряда моих статей, одну из которых Вы упоминаете. Швамбрания позволила мне открыть новую детскую игру – игру в страну и обосновать ее как явление детского фольклора, а точнее постфольклора. Фольклористы ее приняли. Во всех этих работах я привожу множественные примеры детских игр в страну, но во всех доминирует мысль о том, что самой яркой, художественно воплощенной, полнокровной является кассилевская Швамбрания. И вот сейчас, обнаружив, что в июле Кассилю исполняется 120 лет, я решила, что не имею морального права это обойти, мучаюсь, как мне снова вернуться к Швамбрании и сказать о ее бесценности. Считаю эту книгу вершиной творчества, которое по многим причинам не достигало уровня этой первой книги писателя. И открывшаяся мне Ваша публикация такой подарок и радость, каких не ожидала. Превосходный материал,

который мне многое сказал о Вас как земляке Кассиля, об Энгельсе, о семье Кассилей и т. д. Ну, а три поколения Расселлов – читателей “Швамбрании” это сокровище. Позвольте мне, ссылаясь на эту публикацию и письма, цитируя их, сказать то, что зрело в моей голове, но не имело необходимого обоснования. Коротко: Швамбрания – детище Кассиля, но она и “глубь” (Пастернак) детства. <...> Я счастлива, что прочитала Вас. Последняя моя работа “История текста “Кондуита и Швамбрании”” в “Детских чтениях” Пушкинского Дома за 2024 год. Мои Вам благопожелания. Еще раз с уважением и благодарностью. Софья Лойтер. 29.01.25».

Незамедлительно пришел ответ. Так с января 2025 года началась переписка о «Возвращении в Швамбранию», о Швамбрании и швамбранах.

«Глубокоуважаемая Софья Михайловна! Сам я по специальности антиковед, занимаюсь историей Древней Греции и античной литературой. Но когда-то для меня стало открытием, что Джеймс Расселл (известный американский ученый, филолог и историк, профессор Гарвардского университета, с которым мы были знакомы) рассказал мне о том, как в детстве отец подарил ему кассилевскую книгу “Конduit и Швамбрания”, и, прочитав ее, мальчишка написал советскому писателю письмо – в далекий СССР! А писатель ему ответил! – Это ли не чудо! И поскольку я с детства любил Кассиля и мой дом находится в Энгельсе по соседству с домом (теперь музеем) детского писателя, то захотелось рассказать всем об американских швамбранах»⁹.

Далее буду чередовать тексты публикаций, и особенно драгоценной «Швамбранцы from USA (Предисловие к публикации двух интересных писем)», с письмами [26], [27], [28], [29].

«Этот американский мальчишка, обратившийся в 1962 г. с помощью своего папы к Л. А. Кассилю, ныне известный исследователь Джеймс Роберт Рассел (род. 1953), историк-востоковед, филолог и философ, специалист по иранским языкам и ближневосточным религиям. Много лет Дж. Р. Рассел работал профессором арменистики в Гарвардском университете. <...> В разные годы профессор Дж. Р. Рассел выступал с лекциями и докладами в России, Армении, Израиле, Великобритании, Индии, Иране и других странах. Он является автором нескольких десятков книг и сотен научных и публицистических статей, опубликованных на многих языках мира, автор статей для многотомного академического издания “Encyclopaedia Iranica” (США)» [27: 177–178].

Из следующего письма:

«Что касается нашего с Джеймсом знакомства, то мы знакомы лет 13 или 14. В 2011 году я собирал сборник к юбилею своего петербургского друга. В сборнике было с полсотни авторов, из них около половины – западные и восточные ученые. Все авторы – известные антиковеды, востоковеды, археологи, историки, филологи. Конечно, был приглашен и Дж. Расселл. Мы с Джеймсом долго переписывались, подружились сначала по переписке. А потом – в 2017 году – я от СПбГУ оформил Расселлу приглашение от университета, трехлет-

нюю визу в Россию (где до этого он бывал более 10 раз, подолгу жил; впервые приезжал еще в конце 1960-х как школьник старших классов). Джеймс прилетал в 2017 году. И вот тогда мы много гуляли по Петербургу... Джеймс прочитал несколько лекций в СПбГУ, где я тогда работал, прочел лекцию в Русской христианской гуманитарной академии, где я служил и тогда и служу сейчас, словом, мы с ним здорово сошлись, хотя до этого уже лет 5–6 тесно общались по почте и знали друг про друга многое. Узнав, что я из Энгельса / Покровска, где родился Великий детский писатель Лев Абрамович Кассиль, Джеймс как-то рассказал мне про свое письмо Кассилю в далеком 1962-ом. Признаться, я сначала не сразу поверил. <...> Настолько мне казалось это НЕВЕРОЯТНЫМ!! Но Джеймс прислал мне и копию своего письма, и копию ответа Льва Кассиля. Эти присланные копии я тогда же (в 2016 или 2017-ом?) передал работникам Музея Кассиля. Так мы все сошлись – Кассиль, Расселл (даже Расселлы, поскольку тогда еще были живы родители Джеймса!), музейщики, ну и я, как автор, раскопавший материалы и написавший про всю эту удивительную историю.

После 2017 года Джеймс собирался прилетать в Россию ежегодно. Но сначала у него разболелись родители, потом начался Ковид, затем война. А теперь, когда удастся нам встретиться, не известно.

Джеймс Расселл – очень известный ученый (я отправлял Вам несколько своих статей о Расселле), но и замечательный человек. Он любит Россию и русскую культуру.

Так что мы познакомились на научной почве, а потом сошлись и дружим, можно сказать, с давних пор. Вот такая история. С уважением, Александр»¹⁰.

А это свидетельство Расселла из публикации «Возвращение в Швамбранию»:

«Я рос, получил образование, выучил русский язык. И вот сбылась моя мечта: летом 1969 г. я впервые попал в СССР. В июле того года наследники Юрия Гагарина, американские астронавты, высадились на Луне. Наша группа школьников тогда была в Ялте. Советские мальчишки и девчонки хлопали нас по плечам, кричали “Молодцы!” и угощали лимонадом. (Помните ли вы газированную воду с сиропом за три копейки?!). В этом году папе исполнится 90 лет. Мой славный товарищ, русский ученый Саша Сеницын, который сам из города Энгельса (ныне Покровск – город Льва Кассиля – носит имя великого немецкого деятеля, где живут и поволжские немцы, народ мирный и трудолюбивый), знал по моим рассказам историю с письмом из Швамбрании. Мы с ним решили в честь моего папы сканировать письмо Кассиля и с этими пояснительными строчками передать его Дому-музею писателя, о котором мне рассказывал Саша. Делаем это для того, чтобы и мы, и потомки наши воображали и творили, не убирая ладони со лба, как завещал Булат Окуджава, чтоб никогда не расставались со своими мечтами “сделать жизнь на самом деле радостной, счастливой и веселой”, как утверждает в своем письме девятилетнему американскому мальчику адмирал флота Швамбрании Арделар Кейс, наш общий друг Лев Кассиль. г. Фресно, штат Калифорния, США, июнь – июль 2017 г.» [25: 223–224].

Не чудо ли это знакомство, эта встреча, а затем и дружба двух реальных известных ученых?! Не чудо ли, что американский мальчишка, обратившийся в 1962 году с помощью папы с письмом к писателю Кассилю, как «истинный швамбранец» посылает в 2017 приветствие отцу в честь 90-летия – свое эссе «Возвращение в Швамбранию» [25]! Вот в таком первоизданном виде с переводами на английский благодаря огромной работе А. А. Синицына и Дж. Р. Расселла хранятся оба письма в архиве Музея Льва Кассиля в г. Энгельсе:

«Мистеру Лео Кассиль Члену Союза Писателей СССР Ул. Воровского 52

Москва, СССР. Дорогой мистер Кассиль!

В 1935 году, когда мне было 8 лет, мой отец подарил мне издание “Страны Швамбрании” (The Land of Shvambrania), незадолго до этого переведенной на английский. Я прочел ее много раз с огромным удовольствием и радостью. Она была также и весьма поучительна для меня. В прошлом году, когда моему старшему сыну исполнилось 8 лет, я дал ему мою книгу, которую сохранил для этого. Он тоже прочел ее много раз. Действительно, эта книга его любимца. Он просил меня задать Вам несколько вопросов: Имела ли Швамбрания свой алфавит? Продолжаете ли Вы играть в Швамбранию? Что Вы видите похожим на Швамбранию сегодня? Почему Вы написали о Швамбрании, если хотели сохранить ее тайну?

Вы можете послать Ваш ответ по адресу:

Джеймс Р. Рассел. 159–34. Риверсайд, Драйв-уэст. Нью-Йорк, 32, Н. И.

Я тоже хочу задать Вам один вопрос. Написали ли Вы какие-нибудь другие книги, которые были тоже переведены на английский? Мы оба, Джимми и я, сильно надеемся, что если многие люди на нашей стороне Атлантического океана были бы дружны со Швамбранией, значительно повысилось бы понимание между нашими двумя народами.

Не предполагали ли Вы продолжить свою автобиографию до наших дней, чтобы мы могли последовать за Вами с Оськой через пертурбации тридцатых годов и тяготы войны и холодной войны? Если Вы располагаете ответить, мы будем очень благодарны Вам. Ваш, с дружеским чувством, Джозеф Б. Рассел»¹¹.

Ответ Л. А. Кассиля – Дж. Р. Расселлу:

Москва. Январь 14, 1963.

ДЖЕЙМСУ Р. РАССЕЛ

159–34, Риверсайд Драйв Вест,

Нью-Йорк, 32, Н. И.

«Дорогой Джимми! Dear James (Jimmy)!

Мне было очень приятно получить к Новому году письмо от твоего папы, который сообщил, что тебе, как и ему, нравится моя книга “Страна Швамбрании” (The Land of Shvambrania), и ты просишь меня ответить на несколько вопросов, вызванных знакомством с историей и жизнью швамбран. Охотно выполняю твою просьбу.

1. Алфавит Швамбрании был прежде русский. Но затем, по мере того, как книга печаталась в разных странах, письменность швамбранская менялась. И швам-

браны теперь стали полиглотами, говорят на многих языках и пользуются разными алфавитами.

2. В Швамбранию сам я уже давно не играю... Но стараюсь сохранять в себе некоторые черты, которыми отличались швабраны: веру в могучие силы справедливости, твердое убеждение, что без мечты жить скучно и она поможет сделать жизнь на самом деле радостной, счастливой и веселой.

3. В мечтах наших ребят, в дружном труде их старших друзей, делающих жизнь совсем хорошей, многое напоминает мне о думах моего детства. Но сегодня это все уже не игра, не выдумка, а великое настоящее дело, в котором из всех сил стараюсь участвовать и я.

4. Государственную Тайну Швамбрании я позволил себе разгласить потому, что мне очень хотелось, чтобы как можно больше людей научились мечтать и потом находить такое дело в жизни, которое помогает делать задуманное сбывающимся.

Поблагодари от меня своего папу за очень дорогие мне слова о моей книге. Я тоже верю, что добрая мечта сближает людей и народы.

Автобиографию мою можно прочесть в журнале "Советская литература" (Soviet Literature), который выходит на английском языке. Она напечатана в № 3 за 1962 год Four Continent Book Corporation, 156, Fifth Avenue, New York, 10. N. Y. – Imported Publications and Products, 1, Union Square, Room 812. New York, 3. N. 9. Вероятно, его можно приобрести и в Америке.

На английском языке вышли следующие мои книги: "The Hero's Brother", "Early Dawn", "The Queen of Snows".

К сожалению, я не имею возможности сейчас достать эти книги в Москве – они все давно распроданы. Но, возможно, они имеются по адресу, который я указал выше.

В моем рабочем кабинете над письменным столом укреплена модель яхты "Швамбрания", которую я построил незадолго до войны.

Я совершил на ней немало интересных путешествий, посещая пионерские лагеря, в которых ребята отдыхали на берегах Волги и канала Волга – Москва. После войны я подарил свою яхту Водной спортивной станции воспитанников школ ремесленного обучения.

А модель яхты оставил у себя на память. На ее белом борту красуется герб Швамбрании. А на мачте развевается государственный флаг швабран.

Я трижды салютую в твою честь флагом Швамбрании!

Бывший Швамбранский Адмирал Арделяр Кейс, ныне живущий под именем ЛЬВА КАССИЛЯ».

Под этим текстом, внизу страницы, справа, перьевой ручкой с синими чернилами стоит подпись автора размашистым почерком в двух вариантах: по-русски – *Лев Кассиль*, и под ней, в скобках, по-английски – *Lev Kassil*. Внизу страницы, слева – оттиск личной печати Л. А. Кассиля, под которой автор подписал ручкой: *Печать Адмирала Швамбрании*¹².

Нужно ли говорить, что эти два письма (мальчика-читателя и писателя) – уникальные памятники культуры, а их подробное воспроизведение в переводах и уточнениях имеет историографиче-

ское и культурологическое значение. Публикации А. А. Синицына замечательны тем, что их автор сумел через один, несомненно, беспрецедентный эпизод из жизни одной книги воспроизвести историю изучения всего творчества писателя в разные годы, и не только творчества, но и сложнейшие, трагические обстоятельства жизни его семьи. Очень тщательно освоена большая исследовательская и критическая литература о творчестве Кассиля, она не просто учтена, а всегда лично интерпретирована. Публикации достойны самостоятельной книги. Без них трудно представить сегодняшнее кассилеведение, которое дополняют неординарные личности двух современных ученых.

«С детства и на всю жизнь Джеймс Рассел влюблен в русскую литературу. <...> То, что и ныне продолжает играть в страну-мечту и увлечен фантастической географией, свидетельствует тематика его последних работ...»¹³.

Искренняя приверженность двух ученых книге детства и в том, что они в письмах друг другу называют себя швамбранами и готовят свои приношения предстоящему 120-летию Кассиля и музею его имени в г. Энгельсе.

«Вчера мне написала директор музея Льва Кассиля в Энгельсе Наталья Григорьевна Мещерякова. Вот ее письмо:

"Добрый день, дорогие друзья! Присоединяюсь к вашей интересной переписке. Прекрасно, что несмотря на разделение мира, так называемую "атомизацию", есть люди, устремленные друг к другу. Вдвойне приятно, что этим магнитом стал наш любимый писатель Лев Кассиль. Музей, безусловно, тоже готовится к юбилею писателя и не только. В этом году юбилей и у музея – ему исполняется 30 лет. Родился он, то есть открылся, 9 ноября 1995 г. Именно в ноябре будут проходить основные события, а именно: Кассилиум, или Кассилевские чтения. Тема чтений: "Швамбранский синдром, или Юмор в детских литературных произведениях и не только". Как видите, мы с вами мыслим в одном направлении.

Ваша неожиданная активность стала для нас подарком в такое не очень радостное время. Спасибо за это. Будем рады видеть вас в будущем в музее и, конечно, готовы общаться по почте. Александра прошу по возможности уточнить, когда он будет в музее. Хотелось бы обсудить некоторые вопросы. С наилучшими пожеланиями, Наталья Григорьевна Мещерякова (начальник Швамбрании)"»¹⁴.

А это письмо А. А. Синицына обращено к Льву Кассилю – правнуку писателя, который готовит выставку работ своего деда Дмитрия Львовича Кассиля:

«Дорогой Лев и все корреспонденты-швамбранцы, добрый вечер!

В приложении к письму пересылаю несколько файлов, в которых собран материал о Льве Кассиле, отце и сыне Расселлах (американских почитателях совет-

ской детской литературы), о брате Льва – Иосифе Кассиле (Оське) и “Кондуите и Швамбрании”. Здесь статьи на русском и английском, написанные мной и Джеймсом Расселлом (и мои тексты о самом Джеймсе). Все эти публикации есть в Интернете, но здесь сразу целая подборка...

С приветом из Петербурга – в Энгельс / Покровск, Москву, Петрозаводск и Нью-Йорк. Дорогая Софья Михайловна, уедем в Швамбранию все! Всего доброго. С уважением, А. Сеницын¹⁵.

О ЖАНРЕ «КОНДУИТА И ШВАМБРАНИИ»

Известно, какое место в литературе занимает жанр автобиографической повести о детстве, в которой определяющим является изображение семейной жизни и рост детской души под влиянием окружения детей и взрослых. Какие-то черты автобиографической повести имеются в «Кондуите и Швамбрании». Но как не похоже полнокровное «золотое детство» братьев Лельки и Оськи на многие известные автобиографические детства! И не только потому, что неповторимы оригинальные, прекрасные реальные образы героев-мальчишек, умных, веселых, озорных, наполненных книжным знанием, острой наблюдательностью над жизнью, и особенно обаятельного «великого путаника» и фантазера – младшего брата, Оськи. Да, «Кондуит и Швамбрания» – прежде всего повествование о детстве, но не только о нем. Оно и об эпохе, провинции, гимназии, Первой мировой войне, двух революциях, раннесоветском времени, новой единой трудовой школе. Одно из несомненных достоинств повести – яркие образы родителей, представителей провинциальной интеллигенции. И прежде всего отца, одного из самых прекрасных «взрослых», а в Швамбрании – капитана. Художественный образ и его реальный прототип не всегда одно и то же. Но совпадают главные обстоятельства жизни: молодым врачом Абрам Григорьевич Кассиль приехал в слободу Покровскую, мало чем отличавшуюся укладом жизни и обычаями от большой деревни, и, как человек долга, проработал в ней всю жизнь, оставив о себе благодарную память; мать Кассиля, пианистка, учительница музыки, из состоятельной семьи, выйдя замуж, «храбро покинула большой город», «уехала с супругом в земство», безропотно разделив с ним тяготы жизни.

Другое стилевое повествование, другая интонация – сатирическая, даже гротескная, когда изображается гимназия и гимназические учителя. Сочно, в ярко увиденных деталях и характеристиках нарисован социально-исторический портрет самой Покровской слободы, Брешки, что «была черна от шелухи подсолнухов. Семечки называли у нас “покровский разговор”» (Т. 1:

45). Или вот такой пассаж из жизни Покровской слободы, где

«завелась повальная мода иметь электрический звонок на парадном крыльце. <...> Одни звонки трещали, другие перезванивались, третьи шипели, четвертые просто звонили. Около некоторых кнопок висели вразумляющие объявления: “Прозба не дербанить в парадное а сувать пальцем в пупку для звонка”» (Т. 1: 91).

Здесь сатира, переходящая в юмор. Превосходно передает Кассиль разноязычную (украинскую, немецкую) речь покровских обывателей. В этом хоре прекрасно воспроизведен одесский колорит и интонации коммивояжера Иосифа Пукиса, пришедшего к директору гимназии выручать набедокуривших ее воспитанников:

«Господин высший директор, я старый блуждающий еврей, и я вижу на вашем лице семейное счастье. Бьюсь об закладку, ваши дети не будут ходить босы и наглы. <...> Одно маленькое мгновение, господин директор. Вы сегодня исключили восемь ребят. За что вы их исключили, я вас спрашиваю? Нет! И еще двадцать раз нет. Но у меня мягкое сердце. А когда мягкое сердце, так нельзя молчать. Мне очень жалко за мальчиков. А еще больше мне жалко за родителей, которые нянкали и росли этих мальчиков» (Т. 1: 106).

Блестящий юмор окрашивает страницы, связанные с Оськой. Ирония, допускающая неожиданные ассоциативные сближения и причудливые сцены и подробности из жизни единой трудовой школы с ее беспредельно преданным, но малообразованным и авторитарным комиссаром Чубарьковым.

«Кондуит и Швамбрания» – органичный сплав событий детского и большого мира, переживаемых через призму Швамбрании. Это особый этап, особая «дистанция», которая не знает ровной, спокойной описательности. Такой стилистики больше никогда не было в творчестве Кассиля. Такого стилевого многоголосия не знает ни одна его книга.

ШВАМБРАНИА И ДЕТСКИЙ ФОЛЬКЛОР

С ослепительной выдумки 8 февраля 1914 года начинается история Швамбрании, определившей сюжет и существование героев книги Кассиля.

«Не надо было никуда бежать, не надо было искать обетованную землю. Она была здесь, около нас. Ее надо было только выдумать. <...> – Оська, земля! – воскликнул я задыхаясь. – Земля! Новая игра на всю жизнь! Оська прежде всего обеспечил себе будущее. – Чур, я буду дудеть... и машинистом! – сказал Оська. – А во что играть? – В страну! Мы теперь каждый день будем жить не только дома, а еще как будто в такой стране <...> в нашем государстве» (Т. 1: 36–37).

Так вот «такая страна и наше государство» – это Швамбрания – Остров Большого Зуба и ее

антиподы Кальдония, Бальвония, Шелопутя, Пришпандория, Гирляндия. В Швамбрании есть: своя география и история, свой швамбранский флот, и флагманское судно, и адмирал Арделяр Кейс (он же автобиографический герой Лелька), и вице-адмирал Сатанатам (он же Оська), и свои чемпионы, и самый уважаемый гражданин – Джек, Спутник Моряков, и свой «заповедник героев»:

«Принц и Нищий, Макс и Мориц, Бобус и Бубус, Том Соьер и Гек Финн, Оливер Твист, Маленькие женщины и Маленькие мужчины, они же ставшие взрослыми, дети капитана Гранта, маленький лорд Фаунтлерой, двенадцать егерей, три пряхи, тридцать три богатыря, племянники дядьки Черномора, последний день Помпеи и тысяча и одна ночь...» (Т. 1: 178).

Рассуждая в письме родителям о «зернах серьезного философского замысла» книги, Кассиль говорит об «оригинальной выдумке и ведущем приеме, в котором... впервые дает пространное толкование весьма популярной среди ребят игры во вторую жизнь» [31: 228]. Это очень важный посыл для понимания истоков и корней выдуманной утопической страны, основанной на «мечтательной форме воображения» (Л. С. Выготский). Игра в страну – это тот архетип, то типичное игровое высказывание детства, которое позволяет говорить об особом жанре детского фольклора. К этой теме я возвращалась неоднократно на протяжении многих лет (см.: [10], [11], [12], [13], [14], [19], [22]), определяя игру в Швамбрианию как особый тип импровизационной символической игры. Она существенно отличается от традиционных, уходящих в обрядовую жизнь детских игр. Игр в страну-мечту нет ни в одном фольклорном сборнике. Сама природа сделала их «нефиксированными видами культуры» (термин В. Е. Гусева). Эти игры не могли быть записаны в момент разыгрывания, исполнения. У них иной «механизм» возникновения и функционирования, никак не связанный с передачей от одного исполнителя к другому, «из уст в уста».

Основанные на деятельности воображения, перенесении в игру вычитанного и увиденного, книжных и жизненных впечатлений, соединения бывальщины и небывальщины, «комбинировании их и построении на их основе новой действительности» [7: 7], существующие прежде всего как способ духовной консолидации узкого круга участников, такие игры содержат в себе то, что фольклористы называют «стереотипизированной формой человеческой деятельности, т. е. “поведенческим стереотипом”» [9: 49].

Фольклорное знание в нашем случае включает в себя не столько тексты, сколько широкий спектр воспроизведений и исполнений. Как правило, игра воспроизводится ретроспективно самими участниками, чаще ставшими взрослыми, и воссоздается в «зеркале автобиографии» как область детского художественного творчества. Материалом изучения детских игр в страну явились прежде всего автобиографические повести о детстве. Затем к ним прибавились такие источники, как воспоминания, дневники, эссе и собственно детская литература. В итоге в нашем распоряжении оказался обширный и разнообразный материал о детских утопических играх, явленных то как развернутый художественный сюжет, то как подробное описание, то всего лишь как упоминание. Большинство игр в страну имеет имянаречение: Швамбрия, Синегория, Джунгахора Л. Кассиля, Мэрце М. Шагинян, Гегемония Ю. Козлова, Амония, Парамония и Рондалия Н. П. Анциферова, Росамунтия И. Коневского, Рукомара Ю. Казакова, Жабияния Л. Кузьмина, Лукоморье К. Паустовского, Страна Нигде Н. Тэффи, Улигания Г. Белых и Л. Пантелеева, Страна Золотого Василька Р. Фраермана, Лилипутия В. Сухомлинского, Ахагия И. Дьяконова, Арлезиания, Лимония, Фанфаронова гора, страна Шад В. С. Баевского, Палмара Б. Ф. Егорова (кстати, известного литературоведа и составителя исторического путеводителя «Российская утопия», включившего игры в страну в детские утопии).

Главный повторяющийся стереотип и «стабилизатор» игры, ее сигнал, ее маркер – *страна* как символ воплощенной мечты: «волшебная страна», «иное царство», «страна обилия», «солнечное царство» – вторая «автономная реальность», которая противоплагается реальности существующей. И это мифологизированное место действия, этот мифологизированный locus определяют свой архетип коллективного и бессознательного – остров (в Швамбрии – Остров Большого Зуба). Именно модель острова неосознанно для создателей, «авторов» игры оказывается «мифической первоосновой сознания» об ином «небывалом» мире».

Назову другие черты этого особого типа импровизационной символической игры городских по преимуществу детей. Игра в страну-мечту – игра не коллективная, а камерная, можно сказать, очень личная, нередко даже индивидуальная. В ней небольшое количество играющих – от одного до трех, среди которых преобладают дети в возрасте 7–11 лет. Игра в страну-мечту – игра тайная, известная толь-

ко самим играющим, засекреченная, закодированная, тщательно скрываема от взрослых и нередко возникшая из оппозиции к ним и желания жить тайно от них. Как правило, это игра длительная, протяженная во времени, длящаяся недели, месяцы, а иногда и годы. Она не исполняется, а проживается, сопровождаясь созданием большего или меньшего количества атрибутов (карты, схемы, рисунки, тексты) – своеобразного вещественного приложения, которое делает игру *синтезом устных и письменных форм*. Создателями, «авторами» игры в страну, как правило, являются городские дети, обладающие богатым воображением и непременно – большим или меньшим книжным опытом; игры в страну – это игры по преимуществу тех, кто во взрослой жизни реализовал себя в творческом труде (писательстве, искусстве). Это городской детский фольклор.

Швамбрания как явление детского городского фольклора уникальна и неповторима. Не может сравниться с ней по полнокровности, которая обеспечивается ярким и развернутым художественным изображением географии, народонаселения, геральдики, топонимики, ономастики, антропонимики, словообразования, реквизита, ни одна из известных нам вымышленных стран. Когда заходит речь о детских играх в страну, многочисленные придуманные изощренные лексемы-топонимы заменяет одна метафора, одно обобщенное имя – «Швамбрания»: «наши

детские Швамбрании», «сочиняли свои Швамбрании», «швамбранская карта» [24]. Феномен Швамбрании, ставшей наиболее совершенным из всех художественных воспроизведений детской страны-мечты, М. Л. Гаспаров называет неким поэтическим символом, «именем нарицательным» [8: 436].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Самая знаменитая книга Л. А. Кассиля «Кондуит и Швамбрания» стала отдельным объектом разговора в связи с 120-летием писателя. «Всегдашнее возвращение в Швамбранию» – новое обращение к книге в тех аспектах, в каких она специально не рассматривалась: история изданий, история создания текста, история читательской жизни. Стимулом такого изучения для автора статьи явилась блестящая публикация и последовавшие за ней материалы российского ученого А. А. Сеницына, посвященные двум письмам – письму Кассилю американского мальчика о «Стране Швамбрании» и ответ Кассиля. Маленький адресат 1960-х годов – сегодня известный ученый Джеймс Расселл, с которым Сеницына связывает большая дружба, основанная на любви к творчеству Кассиля, и Швамбрании в частности. Письма, ставшие предметом изучения Сеницына и Расселла, несомненно, исторические памятники культуры.

Названные ракурсы возвращения в Швамбранию обогащают и обновляют кассилеведение.

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ *Первое*: Кассиль Л. А. Собрание сочинений: В 5 т. / [Коммент. Е. Таратуты]. М.: Дет. лит., 1965–1966; *Второе*: Кассиль Л. А. Собрание сочинений: В 5 т. / [Коммент. Е. Таратуты]. М.: Дет. лит., 1987–1988; *Третье*: Кассиль Л. А. Собрание сочинений: В 5 т. / [Сост. В. Кассиль, И. Собинова-Кассиль; Коммент. Е. Таратуты]. М.: Терра-Кн. клуб, 2009.
- ² См.: [30: № 72, 78, 79, 80, 81, 84, 85–88, 90, 97, 105, 110, 114, 120, 155, 178, 205, 226, 234, 293, 315, 374, 402, 417, 439, 450], [16].
- ³ Кассиль Л. Кондуит (из книги) // Новый Леп. 1928. № 5; Кондуит // Пионер. 1929. № 3, 5, 7, 10, 15; Кондуит. Последняя повесть о гимназии. Рис. А. Брея. М.; Л.: Мол. гвардия, 1930; То же. М.: Роман-газета, 1930; То же. Изд. 2-е. М.: Мол. гвардия, 1931; То же. Изд. 3-е. М.: Мол. гвардия, 1931; Подпись Цап-Царапыча (из повести «Кондуит»). Рис. Кукрыниксов. М.: Мол. гвардия, 1931; Блуждающая школа (из повести «Кондуит»). М.: Мол. гвардия, 1932; Кондуит. Последняя повесть о гимназии. Рис. Кукрыниксов. Изд. 5-е, доп. М.: Детгиз, 1934; Кондуит. Последняя повесть о гимназии. Илл. Кукрыниксов. Изд. 6-е, доп. Саратов: Обл. кн. изд., 1935.
- ⁴ Кассиль Л. Швамбрания // Пионер. 1931. № 1, 9, 10, 12–18, 20–21; Швамбрания. Повесть с картами, гербом и флагом. М.: Федерация, 1933.
- ⁵ Кассиль Л. Швамбрания. М.: Сов. писатель, 1935. Издание уникально по оформлению: изящный формат, превосходная печать, нарядная желтая суперобложка, красный ледериновый переплет с выпуклым изображением швамбранского герба, форзац со стилизованными инициалами писателя; на фронтисписе – портрет Кассиля в рост в одежде средневекового рыцаря, сделанный под старинного рыцаря; в конце книги закрепленный красной шелковой лентой конверт «Секретный пакет адмирала Швамбранского со вложением тайных государственных документов» с изображением якоря и компаса; в конверте – четыре карты; конверт «запечатан» гербовой швамбранской печатью; на шелковой тесемке приклеены бумажный флаг и картонная гербовая печать; заставки, концовки. Это издание презентовал мне С. Б. Борисов, за что ему большое спасибо.
- ⁶ Кассиль Л. А. Собрание сочинений: В 5 т. / [Коммент. Е. Таратуты]. М.: Дет. лит., 1965–1966. Далее цитируется по этому изданию, в круглых скобках – номер тома и через двоеточие страницы.
- ⁷ Герб «Государства Большого Зуба». Жизнь одной книги // Вечерняя Москва. 1963. № 11. 14 января. С. 3.

- ⁸ Синицын Александр Александрович – кандидат исторических наук, доцент Русской христианской гуманитарной академии имени Ф. М. Достоевского; антиковед, автор многочисленных работ по истории и культуре, древней рецепции античности в современной культуре (литературе, кинематографе, театре и музыке), постоянный автор и член редколлегии «Вестника Русской христианской гуманитарной академии», организатор научных семинаров по вопросам истории и культуры.
- ⁹ Письмо А. А. Сеницына С. М. Лойтер от 20.02.2025.
- ¹⁰ Письмо А. А. Сеницына С. М. Лойтер от 31.03.2025.
- ¹¹ Письмо Дж. Б. Расселла Л. А. Кассилю от 17.12.1962.
- ¹² Ответ Л. А. Кассиля Дж. Р. Расселлу от 14.01.1963.
- ¹³ Письмо А. А. Сеницына С. М. Лойтер от 31.03.2025.
- ¹⁴ Там же.
- ¹⁵ Письмо А. А. Сеницына Льву Кассилю (правнуку писателя) от 04.04.2025.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Балина М. Р. «Воображаемая география» в детских повестях Льва Кассиля // Вестник РГГУ. Серия: Философия. Социология. Искусствоведение. 2012. № 11 (91). С. 46–53.
2. Белая Л., Мотышов И. Швамбрания – на всю жизнь! (Перечитывая Кассиля) // Детская литература. М.: Дет. лит., 1970. С. 116–134.
3. Бобрюк Л. С. Творчество Л. Кассиля в жизни читателя // Книга должна быть намагниченной (Кассилевские чтения): Материалы Всерос. конф. 23–24 октября 2018. Энгельс. Музей Кассиля / Под ред. О. А. Щегловой. Вып. 1. Саратов: Амирит, 2018. С. 47–54.
4. Борисов С. «Делать задуманное сбывающимся...» // Годы и люди. Саратов: Приволжское кн. изд-во, 1986. Вып. 2. С. 105–111.
5. Борисов С. Б. Книга Л. А. Кассиля «Кондуит и Швамбрания»: Проблемы текстологии // Ученые записки Шадринского государственного педагогического института. 2005. Вып. 9. С. 43–52.
6. Борисов С. Б. Книга Л. А. Кассиля «Кондуит и Швамбрания»: проблемы текстологии // Борисов С. Б. Человек. Текст. Культура: социогуманитарные исследования. Шадринск, 2007. С. 491–501.
7. Выготский Л. С. Воображение и творчество в детском возрасте: Психологический очерк. М.: Просвещение, 1967. 92 с.
8. Гаспаров М. Л. Записи и выписки // Новое литературное обозрение. 1998. № 31 (3). С. 436.
9. Ивлева Л. Дотеатрально-игровой язык русского фольклора / Сост., подгот. текстов В. Д. Кен. СПб.: ДМИТРИЙ БУЛАНИН, 1998. 194 с.
10. Лойтер С. М. Детские утопии, или игра в страну-мечту как явление детского фольклора // Русский школьный фольклор: от «вызываний» Пиковой дамы до семейных рассказов / Сост. А. Ф. Белоусов. М.: Ладомир: АСТ, 1998. С. 605–617.
11. Лойтер С. М. Древнегреческие истоки русских детских игровых утопий первой трети XX века // Россия и Греция: диалог культур: Материалы I Междунар. конф. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2007. Ч. II. С. 338–344.
12. Лойтер С. М. Еще раз о детской игре в страну // Фольклор, постфольклор, быт, литература: Сб. ст. к 60-летию А. Ф. Белоусова / Под ред. А. К. Байбурина, В. В. Головина, Е. В. Душечкиной, Г. А. Левинтона. СПб.: СПбГУКИ, 2006. С. 59–64.
13. Лойтер С. М. Игра в страну-мечту как явление детского фольклора // Школьный быт и фольклор: Учебный материал по русскому фольклору / Сост. А. Ф. Белоусов. Таллинн: Таллин. пед. ин-т, 1992. Ч. I. С. 65–75.
14. Лойтер С. М. И снова: игра в страну-мечту или детские утопии и их северные архетипические истоки // Рябининские чтения – 2019: Материалы VIII конф. по изучению и актуализации культурного наследия Русского Севера. Петрозаводск: КарНЦ РАН, 2019. С. 412–414.
15. Лойтер С. М. «Кондуит и Швамбрания» Л. Кассиля: история текста // Детские чтения. 2022. Т. 20, № 2. С. 388–403. DOI: 10.31860/2304-5817-2-22-388-403
16. Лойтер С. М. Мой Кассиль // Лойтер С. М. От Пудожа до Парижа: Избранное: эссе, очерки, статьи. Петрозаводск: Версо, 2020. С. 120–128.
17. Лойтер С. М. Необходимо академическое издание // Проблемы детской литературы и фольклора: сборник научных трудов. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2009. С. 284–298.
18. Лойтер С. М. Открытие неведомых стран: (о творчестве Л. Кассиля) // О литературе для детей. Л.: Дет. лит., 1965. Вып. 10. С. 65–82.
19. Лойтер С. М. Русский детский фольклор и детская мифология: Исследование и тексты. Петрозаводск: КГПУ, 2001. 293 с.
20. Лойтер С. М. Сатира и романтика в повести Л. Кассиля «Кондуит и Швамбрания» // Ученые записки Карельского педагогического института. 1967. Т. XVIII: Вопросы литературы. С. 89–99.
21. Лойтер С. М. Там, за горизонтом...: (проблемы романтического в творчестве Л. А. Кассиля). М.: Дет. лит., 1973. 120 с.
22. Лойтер С. М. Феномен детской субкультуры. Петрозаводск: Изд-во КГПУ, 1999. 44 с.

23. Лойтер С. М. Юмор «Кондуита и Швамбрании» Л. Кассиля и детский фольклор // Жизнь и творчество Льва Кассиля: Сб. / Сост. Л. Разгон; Вступ. ст. С. Михалкова. М.: Дет. лит., 1979. С. 189–202.
24. Москвина М. Как стать детским писателем // Вопросы литературы. 2001. № 6. С. 250–258.
25. Расселл Дж. Р. Возвращение в Швамбранию // История и историческая память: Межвуз. сб. науч. тр. / Под ред. А. В. Гладышева. Саратов: Саратовский гос. ун-т, 2018. Вып. 17. С. 219–224.
26. Синицын А. А. «Книжные мальчики» советской детской литературы, или Еще одна «великая тайна Швамбрании» // «Ното loquens: язык и культура. Диалог культур в условиях открытого мира»: Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием. 13–14 апреля 2018 г.: Сб. материалов докладов и сообщений. Вып. 3 / Отв. ред. О. Г. Оленчук. СПб.: Изд-во Русской христианской гуманитарной академии, 2018. С. 24–47.
27. Синицын А. А. Швамбранцы from USA (предисловие к публикации двух интересных писем) // История и историческая память: Межвуз. сб. науч. тр. / Под ред. А. В. Гладышева. Саратов: Саратовский гос. ун-т, 2018. Вып. 17. С. 176–212.
28. Синицын А. А. Из переписки швамбранцев [публикация писем и комментарии к ним] // История и историческая память: Межвуз. сб. науч. тр. / Под ред. А. В. Гладышева. Саратов: Саратовский гос. ун-т, 2018. Вып. 17. С. 213–218.
29. Синицын А. А. «Я трижды салютую в твою честь флагом Швамбрании!» (переписка Л. А. Кассиля с американскими читателями) // Книга должна быть намагниченной (Кассилевские чтения): Материалы Всерос. конф., 23–24 октября 2018 года, г. Энгельс / Под ред. О. А. Щегловой. Вып. 1. Энгельс: Музей Л. А. Кассиля; Саратов: Амирит, 2018. С. 55–57.
30. Софья Михайловна Лойтер: Библиографический указатель / Ред.-библиогр.: Т. П. Немцева (сост. и отв. ред.), К. С. Ицкарь, Н. В. Ровенко; Авт. вступ. ст. Т. Г. Иванова. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2024. 112 с.
31. Таратута Е. А. «Да здравствует Швамбрания!» или Сорок лет спустя. История создания «Швамбрании» и споров вокруг нее, рассказанная самим Львом Кассилем в письмах к родителям // Жизнь и творчество Льва Кассиля: Сб. / Сост. Л. Разгон; Вступ. ст. С. Михалкова. М.: Дет. лит., 1979. С. 204–265.
32. Чудакова М. О. Новые работы: 2003–2006. М.: Время, 2007. 560 с.

Поступила в редакцию 22.04.2025; принята к публикации 23.05.2025

Original article

Sofia M. Loiter, Dr. Sc. (Philology), Professor, Independent Researcher (Petrozavodsk, Russian Federation)
sofia5@sampo.ru

PERPETUAL RETURN TO SCHWAMBRANIA: CELEBRATING THE 120TH ANNIVERSARY OF LEV KASSIL

Abstract. The creative work of Lev Abramovich Kassil has been the focus of the author's research for over 70 years, spanning from her initial scholarly efforts as a university student in 1957 to 2025. This study concentrates specifically on Kassil's most renowned work – the short novel *The Black Book and Schwambrania* – and emphasizes not so much its artistic qualities or its uniqueness, but rather its history, textual evolution, and, notably, the reader's experience – elements that are rarely explored in children's literature. Central to this analysis is A. A. Sinitsyn's excellent publication, "Schwambranians from USA (preface to the publication of two intriguing letters)". These include a letter from a young reader concerning *The Land of Schwambrania* (the English translation of the book) penned by the now-famous scholar James Robert Russell, as well as Kassil's response. This publication also narrates the story of friendship between A. A. Sinitsyn and J. R. Russell, two notable Schwambranians. By examining the imaginary country game as a phenomenon of children's folklore, viewed as a quintessential playful expression of childhood, the author argues that this particular game should be classified primarily as urban children's folklore. It represents a unique form of improvisational symbolic play rooted in material that enabled to integrate this particular game into scholarly discourse and recognize it as a valuable component of folkloristics. Numerous examples of games are presented convincingly, illustrating the distinctive and irreplaceable nature of the Schwambrania game, skillfully recreated through Kassil's creative talent.

Keywords: Lev Kassil, Schwambrania, A. A. Sinitsyn, James Robert Russell, creating fictional country, imaginary countries, children's folklore, children's literature, letters

Acknowledgements. The author expresses deep gratitude to A. A. Sinitsyn for the opportunity to explore his research papers and correspondence with J. R. Russell, as well as to Natalia Laidinen, Nadezhda Rovenko, and Natalia Urvantseva for their bibliographic assistance.

For citation: Loiter, S. M. Perpetual return to Schwambrania: celebrating the 120th anniversary of Lev Kassil. *Proceedings of Petrozavodsk State University*. 2025;47(5):43–54. DOI: 10.15393/uchz.art.2025.1198

REFERENCES

1. Balina, M. R. The "imaginary geography" in the Lev Kassil's children novels. *RSUH/RGGU Bulletin. Series Philosophy. Social Studies. Art Studies*. 2012;11(91):46–53. (In Russ.)

2. Belaya, L., Motyashov, I. Schwambrania – for life! (Rereading Kassil). *Children's literature*. Moscow, 1970. P. 116–134. (In Russ.)
3. Bobruk, L. S. Lev Kassil's books in reader's life. *The book must be magnetized (Kassil Readings): Proceedings of the all-Russian conference, 23–24 October 2018*. Issue 1. Saratov, 2018. P. 47–54. (In Russ.)
4. Borisov, S. "To make the conceived come true...". *Years and people*. Issue 2. Saratov, 1986. P. 105–111. (In Russ.)
5. Borisov, S. B. Lev Kassil's short novel *The Black Book and Schwambrania*: Problems of textual studies. *Bulletin of Shadrinsk State Pedagogical Institute*. 2005;9:43–52. (In Russ.)
6. Borisov, S. B. Lev Kassil's short novel *The Black Book and Schwambrania*: problems of textual studies. *Borisov, S. B. Human. Text. Culture: socio-humanitarian studies*. Shadrinsk, 2007. P. 491–501. (In Russ.)
7. Vygotsky, L. S. Imagination and creativity in childhood: A psychological essay. Moscow, 1967. 92 p. (In Russ.)
8. Gasparov, M. L. Notes and excerpts. *Novoe literaturnoe obozrenie*. 1998;31(3):436. (In Russ.)
9. Ivleva, L. Pre-theatrical-game language of Russian folklore. St. Petersburg, 1998. 194 p. (In Russ.)
10. Loiter, S. M. Children's utopias, or playing with a dream country as a phenomenon of children's folklore. *Russian school folklore: from "summoning" the Queen of Spades to family stories*. Moscow, 1998. P. 605–617. (In Russ.)
11. Loiter, S. M. Ancient Greek origins of Russian children's game utopias of the first third of the XX century. *Russia and Greece: dialogue of cultures: Proceedings of the I international conference*. Part 2. Petrozavodsk, 2007. P. 338–344. (In Russ.)
12. Loiter, S. M. Once again about the children's game with an imaginary country. *Folklore, post-folklore, everyday life, literature: Collection of articles commemorating the 60th anniversary of A. F. Belousov*. St. Petersburg, 2006. P. 59–64. (In Russ.)
13. Loiter, S. M. The game with a dream country as a phenomenon of children's folklore. *School life and folklore: Educational materials on Russian folklore*. (A. F. Belousov, Ed.). Part 1. Tallinn, 1992. P. 65–75. (In Russ.)
14. Loiter, S. M. Once again: playing with a dream country, or children's utopias and their northern archetypal origins. *Ryabinin Readings – 2019: Proceedings of the VIII conference on the study and actualization of the cultural heritage of the Russian North*. Petrozavodsk, 2019. P. 412–414. (In Russ.)
15. Loiter, S. M. "The Conduit and the Shvambriania" by Lev Kassil: a history of the text. *Children's Readings*. 2022;20(2):388–403. DOI: 10.31860/2304-5817-2-22-388-403 (In Russ.)
16. Loiter, S. M. My Kassil. *Loyter, S. M. From Pudozh to Paris: Selected works: essays, sketches, articles*. Petrozavodsk, 2020. P. 120–128. (In Russ.)
17. Loiter, S. M. An academic publication is needed. *Problems of children's literature and folklore: Collection of research papers*. Petrozavodsk, 2009. P. 284–298. (In Russ.)
18. Loiter, S. M. Discovery of unknown countries: (on Lev Kassil's books). *About Literature for Children*. 1965;10:65–82. (In Russ.)
19. Loiter, S. M. Russian children's folklore and children's mythology: Research and texts. Petrozavodsk, 2001. 293 p. (In Russ.)
20. Loiter, S. M. Satire and romance in Lev Kassil's short novel *The Black Book and Schwambrania*. *Proceedings of Karelian Pedagogical Institute. Topics in the Study of Literature*. 1967;XVIII:88–89. (In Russ.)
21. Loiter, S. M. There, beyond the horizon...: (problems of the romantic in Lev Kassil's books). Moscow, 1973. 120 p. (In Russ.)
22. Loiter, S. M. The phenomenon of children's subculture. Petrozavodsk, 1999. 44 p. (In Russ.)
23. Loiter, S. M. Humor of *The Black Book and Schwambrania* by Lev Kassil and children's folklore. *Life and work of Lev Kassil: Collection of papers*. (L. Razgon, Ed.). Moscow, 1979. P. 189–202. (In Russ.)
24. Moskvina, M. How to become a writer for children. *Voprosy literatury*. 2001;6:250–258. (In Russ.)
25. Russell, J. R. Back to Schwambrania. *History and historical memory*. Issue 17. Saratov, 2018. P. 219–224. (In Russ.)
26. Sinitsyn, A. A. "Bookish dreamer boys" of the Soviet children's literature, or Another "great mystery of Schwambrania". *Homo loquens: language and culture. Dialogue of cultures in an open world. 13–14 April 2018: Proceedings of the international research and practical conference*. St. Petersburg, 2018. P. 24–47. (In Russ.)
27. Sinitsyn, A. A. Sshwambranians from USA (preface to the publication of two intriguing letters). *History and historical memory*. Issue 17. Saratov, 2018. P. 176–212. (In Russ.)
28. Sinitsyn, A. A. Excerpts from correspondence between Schwambranians. *History and historical memory*. Issue 17. Saratov, 2018. P. 213–218. (In Russ.)
29. Sinitsyn, A. A. "I salute you three times with the flag of Shvambriania!" (Lev Kassil's correspondence with American readers). *The book must be magnetized (Kassil Readings): Proceedings of the all-Russian conference, 23–24 October 2018*. Issue 1. Engels; Saratov, 2018. P. 55–57. (In Russ.)
30. Sofia Mikhailovna Loiter: Bibliographic index. (T. P. Nemtseva, Ed.). Petrozavodsk, 2024. 112 p. (In Russ.)
31. Taratuta, E. A. "Long live Schwambrania!" or Forty years later. History of Schwambrania's creation and disputes around it told by Lev Kassil himself in letters to his parents. *Life and work of Lev Kassil: Collection of papers*. (L. Razgon, Ed.). Moscow, 1979. P. 204–265. (In Russ.)
32. Chudakova, M. O. New works: 2003–2006. Moscow, 2007. 560 p. (In Russ.)